

Запрос котировок/предложений

**Название услуги:** Дополнительный набор консультантов по выполнению работ редактуры и корректирования различного вида текстов документов на русском и на английском языках.

**Дата:** 30 Апреля, 2021 г.

**Заявки будут приниматься до:** 12 мая 2021 года (по Вильнюсскому времени). Отправляйте документы по адресу [viktorija@harmreductioneurasia.org](mailto:viktorija@harmreductioneurasia.org)

1. **Вид и предмет конкурса**

Цель данного запроса предложений состоит в том, чтобы выбрать консультанта/консультантов которые будут предоставлять услуги по редактированию и корректуры различного вида документов, отчетов и публикаций и корректированию текстов.

1. Евразийская ассоциация снижения вреда (ЕАСВ) приглашает Вас подать ценовое предложение **в валюте EUR** за оказание следующих услуг:

а.редактирование и корректирование текстов на русском языке (RE),

b. редактирование и корректирование текстов на английском языке (EE).

1. **Критерии оценки/требования к кандидатам**:

При оценке заявок будет использоваться двухэтапная процедура:

* оценка предыдущего опыта (портфолио) по техническим критериям - 80% в общей оценке;
* ценовое предложение (лучшее соотношение цены и качества) - 20% от общей оценки.

Оценка стоимости проводится только для заявок, набравших минимум 80 баллов из максимально возможных 100 в качестве требования для прохождения технической оценки. Заявка, которая не соответствует минимальному техническому порогу, далее не рассматривается.

|  |  |
| --- | --- |
| **Для оценки поданных заявок будут использоваться следующие технические критерии (80%)** | Баллы |
| Опыт редактуры и корректирования текстов в области общественного здравоохранения и защиты прав человека, снижения вреда, наркополитики, ответа на эпидемию ВИЧ (не менее 1 года); | 40 |
| Хорошая деловая репутация в данном секторе деятельности; | 20 |
| Профильное образование (диплом в области лингвистики, филологии и пр., специальные курсы редакторов, наличие сертификатов и т.д.) | 40 |
| **Максимально возможное количество баллов** | **100** |

**Ценовое предложение (20%):**

ЕАСВ будет уделять должное внимание как представленному портфолио и подтвержденному опыту, так и стоимости работ. Ценовое предложение будет оцениваться EАСВ с точки зрения оптимального соотношения цены и качества в Евро, самой стоимости и других факторов.

Для оценки ценового предложения необходимо предоставить информацию о стоимости редактуры – за страницу текста (1800 знаков с пробелами)

1. **Как подать заявку:**

Ваше предложение должно быть составлено по форме ЕАСВ (см. Приложение 1 к Запросу)

1. **Общие условия**

* Это объявление не должно трактоваться как договор или обязательство любого рода. Данное объявление об открытом конкурсе никоим образом не обязывает EАСВ заключать контракты, а также не обязывает ЕАСВ оплачивать любые затраты, понесённые при подготовке и подаче заявок.
* Участники должны подтвердить, что стоимость работ указанных в заявке актуальны на срок не менее 24 месяцев с даты проведения конкурса.
* Оценка полученных сообщений будет проведена в срок до 31 мая 2021 года. ЕАСВ выберет наиболее компетентных консультантов (короткий список).
* В период оценки ЕАСВ оставляет за собой право попросить кандидатов выполнить дополнительное задание в виде редактуры текста, в зависимости от выбранной кандидатом категории.
* По результатам тендера с победителям будет подписан договор на оказание услуг на 2-х летний срок. Договор не является трудовым. Оплата всех налогов и социального страхования является обязанностью исполнителя. Дальнейшие работы будут проводиться в соответствии с запросом ЕАСВ, в котором будут указаны сроки и другие конкретные условия.

*Приложение № 1 к Запросу предложений на услуги по редактированию*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | Имя, Фамилия |  | |
| 2. | Место проживания (страна, город) |  | |
| 3. | Укажите ваш родной язык |  | |
| 4. | Ваше образование и степень (в т.ч. наличие сертификатов, курсы и т. д.). Предоставьте копии дипломов и сертификатов |  | |
| 5. | Ценовое предложение для каждой из вами выбранных категорий: стоимость страницы редактуры/корректирования **в ЕВРО валюте** (1800 знаков с пробелами); | *Отметьте знаком «V» категории вида работ, с которыми вы хотите работать и укажите* | *укажите ценовое предложение напротив вами выбранных категорий, Евро* |
|  | Редактирование и корректирование текстов на русском языке (RE) в категории: | | |
|  | \***Вычитка (RЕ)** |  |  |
|  | \*\***Копирование-редактирование (RE)** |  |  |
|  | \*\*\***Структурное редактирование (RE)** |  |  |
|  | Редактирование и корректирование текстов на английском языке (EE) в категории: | | |
|  | \***Вычитка (EE)** |  |  |
|  | \*\***Копирование-редактирование (EE)** |  |  |
|  | \*\*\***Структурное редактирование (EE)** |  |  |
| 6. | **Ваш опыт в выбранной категории:** Укажите виды редактирования текстов которые выделали по профильным темам (например, интервью, отчеты, методологии, заявления, статьи и т.д.). Пожалуйста приложите **минимум три примера** в электронном формате ( оригинал текста и текст после редактирования). |  | |
| 7. | Знакомы ли вы с редактированием материалов с использованием терминологии в сфере общественного здравоохранения, защиты прав человека, снижения вреда, наркополитики, ответа на эпидемию ВИЧ (в т.ч. аббревиатуры, сокращения и прочее)? |  | |
| 8. | Коротко опишите ваш предыдущий опыт в подобной работе. Укажите название Доноров, название проектов/программ, если вы с ними работали (например GFTAM, UNAIDS, WHO) Предоставьте референс (при возможности) |  | |

\***Вычитка** включает проверку финального документа. Это не копирование-редактирование или структурное редактирование, но является одной из заключительных задач перед публикацией.

Вычитка включает в себя следующие этапы:

• Убедитесь, что публикация соответствует дизайну документа.

• Проверьте наличие мелких механических ошибок (таких как орфографические ошибки или отклонения от стилей).

• Проверьте согласованность и точность элементов публикации, таких как заголовки, подписи, гиперссылки и так далее.

\*\***Копирование-редактирование** выполняется в Microsoft Word в Track Changes и включает в себя следующие задачи (на основе руководств по редактированию Всемирной организации здравоохранения):

• Подготовьте список предлагаемых изменений.

• Проверьте правильность и соответствие орфографии и желаемой терминологии.

• Проверьте грамматику и пунктуацию.

• Проверьте, правильно ли используются слова.

• Избавьтесь от аббревиатур, насколько это возможно, и убедитесь, что основные аббревиатуры прописаны при первом упоминании.

• Удалить лишний курсив, полужирный шрифт и кавычки.

• Убедитесь, что числа и единицы измерения используются надлежащим образом и последовательно, в соответствии со стилем.

• Проверьте правильность написания имен и организаций.

• Отредактируйте заголовки, подзаголовки, а также условные обозначения таблиц и рисунков для краткости, последовательности и при необходимости проверьте нумерацию.

• Проверьте форматирование глав, разделов, подразделов, абзацев, списков, а также таблиц и рисунков.

• Убедитесь, что ссылки были указаны в правильной последовательности и правильно отформатированы (по желаемому стилю).

• Убедитесь, что все перекрестные ссылки на главы, разделы, подразделы, таблицы и рисунки корректные.

• Контролируйте длину абзаца и содержание. Устраните дословное повторение текста, таблиц или цифр.

• Проверьте и устраните дискриминационный язык.

• Отредактируйте или внесите оглавление.

\*\*\***Структурное редактирование** является наиболее полной формой редактирования. Он включает в себя все этапы копирования-редактирования документа, а также следующие (на основе руководств по редактированию Всемирной организации здравоохранения):

• Установите цель и предполагаемую аудиторию материала для редактирования и подобрать уместный стиль письма.

• Уберите возможные ошибки в фактах.

• Уточните что могло быть пропущено.

• Улучшите изложение и формулировки, чтобы текст было легче читать и понимать:

* Проверьте общую структуру и заголовки.
* Упростите технический язык, исключите жаргон, введите определения, если необходимо. Перепишите длинные, сложные предложения и улучшите синтаксис.
* Устраните многословие, помпезность и дискриминационный язык.
* Убедитесь, что в используемом языке нет двусмысленности.

• Устраните ненужные и повторяющиеся материалы.

• Убедитесь, что названия цитируемых ссылок соответствуют в тексте местам цитирования.

• Предоставьте советы, связанные с общей подачей материала.